



中译经典文库·西方文化精粹【英汉对照】

Speeches of Critical Moment

最鼓舞士气的

危机演说

祝玉娟 编译



中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

最鼓舞士气的危机演说 / 祝玉娟编译. — 北京: 中国对外翻译出版公司, 2003.1

(附赠外文书式样·附赠外文书式样)

ISBN 958-7-2001-2043-8

最鼓舞士气的危机演说

英汉对照

SPEECHES OF CRITICAL MOMENT

祝玉娟 编译

地址: 北京市西城区平安里西大街28号
电话: (010) 68323718 68323719 68323720 68323721

邮编: 100014

传真: (010) 68323720

电子邮箱: book@

网址: http://www.

总编辑: 林国大

副总编辑: 张福海

责任编辑: 张小平

封面设计: 大象设计

排版: 李宝军

印刷: 北京富

装订: 北京富

规格: 880×11

印张: 8.5

版次: 2003年1月第1版

印次: 2003年1月第1次

ISBN 958-7-2001-2043-8 定价: 16.00元

中国出版集团

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

最鼓舞士气的危机演说: 英汉对照/祝玉娟编译. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2009. 1

(中译经典文库·西方文化精粹)

ISBN 978-7-5001-2043-8

I. 最… II. 祝… III. ①英语-汉语-对照读物 ②演说-汇编-世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第202026号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲4号(物华大厦六层)

电 话/(010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编/100044

传 真/(010)68357870

电子邮箱/book@ctpc.com.cn

网 址/http://www.ctpc.com.cn

总 经 理/林国夫

选题策划/张高里

责任编辑/郭小华

封面设计/大象设计工作室

排 版/宏宇电脑排版中心

印 刷/北京富生印刷厂

经 销/新华书店

规 格/880×1230毫米 1/32

印 张/8.875

版 次/2009年1月第一版

印 次/2009年1月第一次

ISBN 978-7-5001-2043-8 定价: 16.00元

版权所有 侵权必究



中国对外翻译出版公司

出 国 中

代 理 中



前 言

本书所选演讲体现了高超的演讲方法和技巧，既通俗又严谨，有的幽默风趣，有的引人深思。演讲者在发表自己的观点时，语言充满了魅力，有很强的感召力和号召力。相信我们收录这些演讲，并将其翻译、注释之后，一定能够帮助广大英语读者博采众家之长，提高英语演讲口才，收获更多的英语和汉语语言财富，起到抛砖引玉的作用。

更重要的是，也许我们每个人在成长的过程中都会感受到，在漫长的人生中，有风雨也有彩虹，道路有平坦，也有崎岖，理想中的一帆风顺在现实中有时却是惊涛骇浪。本书所选的这些演讲，可以激励读者向上的斗志，培养读者在成长道路上追求个人的理想、国家的理想和全人类的理想，关注社会，充实自我，抓住机遇，沉着应对，团结勇敢，笑对挫折……

希望这些经典演讲，能够帮助读者在英语学习的道路上得到更多的收获。

中国对外翻译出版公司

CONTENTS

目



录

最鼓舞士气的危机演说

1	汉尼拔·巴卡	1
	To His Soldiers	2
	致众士兵	3
2	威廉公爵	11
	The Rage of Battle	12
	黑斯廷斯之战	13
3	塞缪尔·亚当斯	19
	American Independence	20
	美利坚的独立	21
4	马克西米连·罗伯斯比尔	27
	His Last Speech	28
	最后的演说	29
5	乔治·雅克·丹东	33
	To Dare Again, Ever to Dare!	34
	勇敢、再勇敢些!	35
6	拿破仑·波拿巴	39
	I Want to Embrace You	40
	我要拥抱你们	41

最鼓舞士气的危机演说

7	约翰·布朗	45
	On Being Sentenced to Be Hanged	46
	被判绞刑时发表的讲话	47
8	亚伯拉罕·林肯	51
	The Gettysburg Address	52
	葛底斯堡演说	53
9	埃米琳·潘克赫斯特	57
	This Last Fight for Human Freedom	58
	争取人类自由的最后一战	59
10	戴维·劳合·乔治	65
	The Great Pinnacle of Sacrifice	66
	牺牲的壮举	67
11	纳维尔·张伯伦	81
	This Country Is at War with Germany	82
	我国与德国处于战争状态	83
12	伯特兰·罗素	89
	Shall We Choose Death?	90
	我们应该选择死亡吗	91
13	赫伯特·胡佛	99
	War Comes to Europe	100
	战争降临欧洲	101
14	温斯顿·丘吉尔	105
	Blood, Sweat and Tears	106
	热血、汗水和眼泪	107

最鼓舞士气的危机演说

23	夏尔·戴高乐	191
	Has the Last Word Been Said?	192
	谁说败局已定?	193
24	林登·贝恩斯·约翰逊	197
	We Shall Overcome	198
	我们将战胜这些敌人	199
25	罗纳德·威尔逊·里根	211
	A Time for Choosing	212
	抉择的时刻	213
26	约翰·肯尼迪	219
	Cuban Missile Crisis Address to the Nation	220
	就古巴导弹危机向全国发表广播讲话	221
27	乔治·赫伯特·沃克·布什	239
	Iraqi Aggression in the Persian Gulf	240
	伊拉克在波斯湾的侵略	241
28	马丁·路德·金	251
	There Comes a Time When the People Get Tired	252
	人们终有一天不能再忍受了	253
29	乔治·沃克·布什	259
	George W. Bush 9/11 Address to the Nation	260
	乔治·沃克·布什 9·11 全国电视讲话	261
30	乔治·沃克·布什	267
	Residential Address to the Nation on Military Strikes	268
	布什总统就军事打击向全国发表电视讲话	269

汉尼拔·巴卡

Hannibal Barca

(247–182BC)



北非古国迦太基名将。年少时随父亲进军西班牙，终身与罗马为敌，在军事上有卓越表现。

第二次布匿战争期间，率领军队从西班牙翻越比利牛斯山和阿尔卑斯山进入意大利北部，在特拉比亚战役、特拉西梅诺湖战役和坎尼战役中击溃罗马人。坎尼战役之后，罗马人拒绝与汉尼拔发生正面冲突。公元前195年，罗马人迫使驱逐汉尼拔。汉尼拔出走东方，流亡到塞琉西王国，直到公元前189年，罗马打败安条克，并要求引渡汉尼拔，汉尼拔在公元前182年服毒自尽。

斗巴·謝馬
Hansel Barca
(047-18280)

1. To His Soldiers

218BC

Soldiers, you have seen in the fate of others an example how to conquer or to die. If the feelings with which you watched them lead you to form a similar estimate of your own fortunes we are victors. That was no idle **spectacle**¹ but a picture, as it were, of your own condition. Fortune, I am inclined to think has bound you in heavier chains and imposed upon you a sterner necessity than on your captives. You are shut in on the right hand and on the left by two seas, and you have not a single ship in which to make your escape; around you flows the **Po**², a greater river than the Rhone and a more rapid one; the barrier of the Alps frowns upon you behind, those Alps which you could hardly cross when your strength and vigor were **unimpaired**³.

Here, soldiers, on this spot where you have for the first time **encountered**⁴ the enemy you must either conquer or die. The same Fortune which has imposed upon you the necessity of fighting also holds out rewards of victory, rewards as great as any which men are wont to **solicit**⁵ from the immortal gods. Even if we were only going to recover **Sicily**⁶ and **Sardinia**⁷, possessions which were wrested from our fathers, they would be prizes **ample**⁸ enough to



一、致众士兵

公元前218年



- 1 spectacle
['spektəkl] *n.* 光景, 值得看的东西
- 2 Po [pəʊ] *n.* 波河
- 3 unimpaired
[ˌʌnɪm'peəd] *adj.* 没有减少的
- 4 encounter
[ɪn'kaʊntə] *n.* 遭遇
- 5 solicit [sə'lisɪt] *v.* 请求, 祈求
- 6 Sicily ['sɪsɪli] *n.* 西西里岛
- 7 Sardinia [sɑ:'dɪnjə] *n.* 撒丁岛
- 8 ample [æmpl] *adj.* 充足的, 丰盛的

战士们：你们刚才已经从不幸阵亡的战士身上体验到什么叫不战即死了。如果你们在看到被自己征服的人溃败时，会联想到自己的命运，那么，你们就是胜利者了。那不仅是一种壮观的场面，还可以说是你们处境的某种写照。我不知道命运是否已给你们戴上了更沉重的锁链，使你们处于更紧迫的形势。你们左右两边都被大海封锁包围，连一艘可用于逃遁的船只都没有。环绕着你们的是波河，它比罗纳河更宽，水流更急；后面包围着你们的则有阿尔卑斯山，那是你们在未经战斗消耗、精力充沛时都难以翻越的大山。

战士们，你们首次在这里与敌人交锋，你们必须征服他们，否则只有死亡；不论命运如何，你们都必须战斗。如果我们获胜，上帝会赐予回报。我们仅用勇气，若能收复祖先所失去的西西里和萨丁岛，这个酬报也足够丰厚了；此外，罗马人在历次胜利中所劫获、所积敛的一切，连同他们自己，都将属于你们。因

satisfy us. Everything that the Romans now possess, which they have won through so many triumphs, all that they have amassed, will become yours, together with those who own it. Come then, seize your arms and with the help of heaven win this splendid reward.

You have spent time enough in hunting cattle on the barren mountains of **Lusitania**¹ and **Celtiberia**², and finding no recompense for all your toils and dangers; now the hour has come for you to enter upon rich and **lucrative**³ campaigns and to earn rewards which are worth the earning, after your long march over all those mountains and rivers, and through all those nations in arms. Here Fortune has **vouchsafed**⁴ an end to your toils, here she will vouchsafe a reward worthy of all your past services.

Do not think because the war, being against Rome, bears a great name, that therefore victory will be correspondingly difficult. Many a **despised**⁵ enemy has fought a long and costly fight; nations and kings of high renown have been beaten with a very slight effort.

For, setting aside the glory which surrounds the name of Rome, what point is there in which they can be compared to you? To say nothing of your twenty years' campaigning earned on with all your courage, all your good fortune, from the pillars of Hercules, from the shores of the ocean, from the furthest corners of the earth, through the midst of all the most warlike peoples of Spain and Gaul, you have arrived here as victors. The army with which you will fight is made up of raw **levies**⁶ who were beaten, conquered, and hemmed in by the **Gauls**⁷ this very summer, who



1 Lusitanian 路西塔尼亚, 古罗马的一个省。

2 Celtiberia 塞锡贝利亚

3 lucrative
[ˈluːkrətɪv, ˈluː-]
adj. 有利益的

4 vouchsafe
[vaʊtʃˈseɪf] v. 允诺, 给与

5 despise [disˈpaɪz]
v. 轻视, 藐视

6 levy [ˈlevi] v. 征服

7 Gaul [ɡɔːl] n. 高卢人

此, 大家要同心协力, 在上帝的庇护下, 去摘取这个丰硕的果实。

在路西塔尼亚和塞锡贝利亚的荒山中逐猎群牛的很长时间里, 你们就历经苦难而一无所获; 你们长途跋涉, 越过重重高山, 跨过无数河流, 转战数国, 现在是诸位获取丰厚报酬的时候了。你们听着: 命运已赐给你们劳动的成果; 它还会赐给你们相应的酬劳。

你们不要以为罗马有显赫名声, 这场与罗马的战争就不易取胜。我们都知道, 交战中受藐视的一方往往会坚持浴血奋争, 而声誉卓著的国家和国王, 我们却可不费吹灰之力地将其征服。

因此, 别去管罗马的盛名, 他们有哪些可同你们相比? 你们能默默回顾20年来以勇气和战绩著称于世, 你们从赫丘利斯之柱, 从海洋和世界最远的一隅, 过关斩将来到了这个地方, 一路上征服了许多像高卢和西班牙等最凶猛的国家; 如今你们要面对的是一支缺乏经验的部队, 就在今夏, 他们曾被高卢人打败过、征服过、围困过, 至今, 他们的将军和部队之间还互相不熟悉。

就拿我与这位将军做个比较吧。我在我那著名的指挥官父亲的营帐里出生长大, 我征服了西班牙和高卢, 不仅是阿尔卑斯山诸国的征服者, 还是阿尔卑斯山本身的征服者。而这位6个月的将军是个逃兵, 今天, 如果让每个人脱



are strangers to their general, and he a stranger to them.

I, reared as I was, almost born, in the headquarters tent of my father, a most distinguished general, I, who have **subjugated**¹ Spain and Gaul, who have conquered not only the Alpine tribes, but, what is a much greater task, the Alps themselves — am I to compare myself with this six months' general who has deserted his own army, who, if any one were to point out to him the Romans and the **Carthaginians**² after their standards were removed, would, I am quite certain, not know which army he was in command of as consul?

I do not count it a small matter, soldiers, that there is not a man amongst you before whose eyes I have not done many a soldierly deed, or to whom I, who have witnessed and attested his courage, could not recount his own **gallant**³ exploits and the time and place where they were performed. I was your pupil before I was your commander, and I shall go into battle surrounded by men whom I have commended and rewarded thousands of times against those who know nothing of each other, who are mutual strangers.

Wherever I turn my eyes I see nothing but courage and strength, a **veteran**⁴ **infantry**⁵, a **cavalry**⁶, regular and irregular alike, drawn from the noblest tribes, you, our most faithful and brave allies, you, Carthaginians, who are going to fight for your country, inspired by a most righteous indignation.

We are taking the aggressive; we are descending in hostile **array**⁷ into Italy, prepared to fight more bravely and more fearlessly than our **foe**⁸ because he who attacks is animated by stronger hopes and greater courage than he who meets the



1 subjugate
[ˈsʌbdʒugeɪt] *n.* 征服

2 carthaginian
[kɑːθəˈdʒɪniən] *n.*
迦太基人

3 gallant [ˈɡælənt]
adj. 英勇的

4 veteran [ˈvetərən]
adj. 老练的

5 infantry [ˈɪnfəntri]
n. 步兵

6 cavalry [ˈkævəlri]
n. 骑兵

7 array [əˈreɪ] *n.* 排列, 部署

8 foe [fəʊ] *n.* 敌人, 仇敌

掉制服, 拿掉罗马人和迦太基人的军旗, 我敢肯定这位将军一定不知道自己所率领的是哪一支部队。

战士们, 我看到你们每个人的累累战功, 即便是说不出作战时间地点的战绩, 我也一一明了; 我是诸位英勇气概的目击者和见证人。我先前是大家的学生, 现在是大家的司令官, 我将率领千百次受过我表彰和犒赏的士兵, 队容威武地迎击那支官兵互不熟悉的军队。

不论我把眼光转向何处, 我看到的都是斗志昂扬、精神饱满的士兵, 一支由各个最英勇的民族组成的久经沙场的步兵和骑兵; 你们是最忠实、最勇敢的朋友; 你们, 迦太基人, 随时要为你们的国家、为满腔义愤而战。

我们在这场战争中是攻击者, 高举仇恨的旗帜来到意大利, 将要比仇敌还要威武, 还要以远远超出敌方的胆量和勇气发起进攻, 攻击者的信心和骁勇总是大于防卫者。此外, 痛苦、伤害和轻侮更燃烧着我们的心, 刺激着我们的心。它们首先要求我、你们的领袖, 其次要求曾围攻过萨贡塔姆的你们大家去惩罚敌人; 如果我们畏缩怯战, 我们将会受到最严厉的折磨。

最残暴和最傲慢的国家会把一切都据为己有, 为所欲为; 应当由它决定我们与谁交战、与谁媾和; 它划定界线, 以我们不得逾越的山脉河流把我们封锁起来, 而它自己却不遵守自



attack. Besides, we are smarting from a sense of injustice and humiliation. First they demanded me, your general, as their victim, then they insisted that all of you who had taken part in the **siege**¹ of Saguntum should be surrendered; had you been given up they would have **inflicted**² upon you the most **exquisite**³ tortures.

That outrageously cruel and tyrannical nation claims everything for itself, makes everything dependent on its will and pleasure; they think it right to dictate with whom we are to make war or peace. They confine and enclose us within mountains and rivers as boundaries, but they do not observe the limits which they themselves have fixed. 'Do not cross the **Ebro**⁴, see that you have nothing to do with the Saguntines.' 'But Saguntum is not on the Ebro.' 'You must not move a step anywhere.' 'Is it a small matter, your taking from me my oldest provinces, Sicily and Sardinia? Will you cross over into Spain as well, and if I withdraw from there, will you cross over into Africa? Do I say, will cross over? You have crossed over.' They have sent the two consuls for this year, one to Africa, the other to Spain. There is nothing left to us anywhere except what we claim by force of arms.

Those may be allowed to be **cowards**⁵ and **dastards**⁶ who have something to fall back upon, whom their own land, their own territory will receive as they flee through its safe and peaceful roads; you must of necessity be brave men, every alternative between victory and death has been broken off by the resolve of despair, and you are **compelled**⁷ either to conquer, or if Fortune wavers, to meet death in battle rather than in flight. If you have all made up your minds to this, I say again you are victors, no keener weapon has been put into men's hands by the immortal gods than a **contempt**⁸ for death."



- 1 siege [si:dʒ] *n.* 包围
- 2 inflict [in'flikt] *v.* 施以, 加以
- 3 exquisite [ˈekskwɪzɪt] *adj.* 严厉的
- 4 Ebro [ˈeɪbrəʊ] *n.* 埃布罗河
- 5 coward [ˈkaʊəd] *n.* 懦夫
- 6 dastard [ˈdæstəd] *n.* 懦夫
- 7 compel [kəm'pel] *v.* 强制, 迫使
- 8 contempt [kən'tempt] *n.* 轻视, 藐视

已规定的界线。它还说, 不得越过埃布罗河, 不得干预萨贡廷人; 萨贡塔姆在埃布罗河, 你们不得朝任何方向跨出一步! 拿走我们最古老的省份西西里和萨丁岛是件小事吗? 你们还要拿走西班牙吗? 让我从那里撤走, 以便你们横渡大海进入非洲吗? 我说, 他们要跨过去吗? 他们将今年的两位执政官, 一位派往非洲, 一位派往西班牙; 除了我们用武器保住的地方外, 他们什么地方都没有给我们留下。

有后路可退的人可能成为懦夫, 因为他们可以通过安全的道路逃跑, 回到自己的国土家园请求收容。但你们必须勇往直前。你们在胜利和覆灭之间绝无回旋余地, 要么胜利, 要么死亡。如果命运未卜, 与其死于逃亡, 不如战死沙场。如果这就是你们大家坚定不渝的决心, 我再说一遍, 你们就已经胜利了; 这是万能的上帝在人们夺取胜利时所赐予的最有力的鼓励。

